Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto narodzi ci się syn, on będzie człowiekiem spokojnym\* i dam mu wytchnienie od wszystkich jego wrogów dookoła, bo na imię będzie miał Salomon i za jego dni dam Izraelowi pokój i ciszę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale urodzi ci się syn, który będzie człowiekiem spokojnym. Pozwolę mu wytchnąć od wszystkich okolicznych wrogów. Bo jak na imię będzie miał Salomon, tak też za jego dni obdarzę Izrael trwałym pokojem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto urodzi ci się syn, który będzie człowiekiem pokoju, bo dam mu odpoczynek od wszystkich jego wrogów wokoło. Będzie miał na imię Salomon, ponieważ za jego dni dam Izraelowi pokój i odpoczynek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto syn, któryć się urodzi, będzie mężem spokojnym; bo mu dam odpocznienie od wszystkich nieprzyjaciół jego zewsząd. Przetoż Salomon będzie imię jego; albowiem pokój i odpocznienie dam Izraelowi za dni jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syn, który się tobie narodzi, będzie mąż barzo spokojny. Bo go uspokoję ode wszech nieprzyjaciół jego wokoło i dla tej przyczyny będzie zwan spokojny. I dam pokój i odpoczynienie w Izraelu po wszytkie dni jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto urodzi ci się syn, będzie on mężem pokoju, bo udzielę mu pokoju ze wszystkimi wrogami jego dokoła; będzie miał bowiem na imię Salomon i za dni jego dam Izraelowi pokój i odpoczynek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale oto narodzi ci się syn, on będzie mężem spokoju, i Ja sprawię, że dozna spokoju od wszystkich swoich nieprzyjaciół wokoło; imię jego będzie Salomon i za jego czasów dam pokój i wytchnienie Izraelowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto urodzi ci się syn. Będzie on człowiekiem spokoju, i dam mu odpocząć od wszystkich otaczających go z każdej strony nieprzyjaciół. Będzie miał na imię Salomon, ponieważ w czasach jego panowania dam Izraelowi pokój i odpoczynek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urodzi ci się syn, który będzie człowiekiem pokoju. Udzielę mu daru pokoju ze wszystkimi jego wrogami, którzy z nim sąsiadują. Będzie miał na imię Salomon. Pod jego rządami obdarzę Izraela pokojem i wytchnieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto urodzi ci się syn, który będzie mężem pokoju, bo udzielę mu pokoju od wszystkich jego nieprzyjaciół wokoło. Salomon bowiem będzie imię jego, a za jego panowania obdarzę Izraela pokojem i odpocznieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось тобі народиться син, цей буде чоловік спокою, і дам йому спокій від всіх ворогів довкруги, бо Соломон йому імя, і мир і спокій дам над Ізраїлем в його днях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto syn, który ci się urodzi, będzie spokojnym mężem; gdyż zewsząd dam mu odpocznienie od wszystkich jego nieprzyjaciół. Dlatego jego imię będzie Salomon; bowiem za jego dni dam Israelowi pokój wraz z odpocznieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto rodzi ci się syn. Okaże się on mężem spokojnym i zapewnię mu spokój ze strony wszystkich jego okolicznych nieprzyjaciół; imię jego bowiem będzie brzmiało Salomon i za jego dni dam Izraelowi pokój oraz wytchnienie. |

1. 1) człowiekiem spokojnym, אִיׁש מְנּוחָה (’isz menucha h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokój i cisza, ׁשָלֹום וָׁשֶקֶט , hend.: trwały, głęboki pokój. [↑](#footnote-ref-3)